

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Бородаева Алина Андреевна	45.03.02 – Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение)	2015	Кафедра теории и практики перевода	канд. филол. наук, доцент Коломиец Е.А.

Тема: ПЕРЕВОД СЛОВ-РЕАЛИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Э.М. РЕМАРКА

ABSTRACT

Subject matter: Translation of German Realia used in Erich Maria Remarque's Works.

Author: Alina A. Borodayeva, 4th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: E. A. Kolomietz, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

The subject matter of the qualification paper is to describe translation problems of German realia used in Erich Maria Remarque's works.

This graduation paper consists of contents, introduction, two chapters with the inferences, conclusion, bibliography and an attachment.

Culture-bound elements or realia are words or word-combinations which name various events of life (such as social and historical development, culture and way of living) belonging to one nation and alien to another; they have national and historical colour and, as a rule, do not have precise equivalents in other languages. They are a great difficult for interpreters and translators and their translation requires good background knowledge of a foreign-language reality. There are some translation techniques such as transcription and transliteration, followed by commentaries, descriptive translation, calquing or loose interpretation. The belletristic literature realia used by Remarque are of particular interest because they are an indicator of the described epoch.

Our work aims to specify the major types of translation errors made in the process of realia translation. In order to support our point of view that culture-bound elements can be adequately translated from German into Russian by different means of the target language in attachment we give examples of German realia which were adequately represented in the target language translation after using appropriate translation methods.